**Кугультинова Аюна Саналовна**,

аспирант 2 курса;

Южный Федеральный Университет

Институт филологии, журналистики

и межкультурной коммуникации

г. Ростов-на-Дону

[ajuna93@yandex.ru](mailto:ajuna93@yandex.ru)

Ayuna Kugultinova,

Postgraduate student, 2d year

Southern Federal University

Institute of philology, journalism

and intercultural communication

Rostov-on-Don

[ajuna93@yandex.ru](mailto:ajuna93@yandex.ru)

**Особенности передачи чеховской картины мира в переводе: лингвокультурологический аспект**

Translation features of Chekhov’s language image: lingocultural aspect

**Аннотация**

Русская классическая литература является эталоном художественного стиля во всем мире. На протяжении десятков лет Толстой, Достоевский, Чехов, Тургенев остаются самыми популярными русскими писателями среди англоязычных читателей. Их произведения называют самыми любимыми среди лучших мировых классиков. В нашей статье мы рассматриваем языковую картину А.П. Чехова как великого мастера русской прозы. Рассказы А. П. Чехова насыщены особым юмором, иронией, подтекстом, для выражения которых писатель часто использует исконно русские слова со скрытым смыслом. Среди объективных трудностей — несовпадение русских и английских реалий и соответствующей им лексики. Поэтому в нашем докладе мы выявляем особенности передачи национально-культурных реалий в чеховском дискурсе.

**Abstract**

The article explores how Russian cultural realias can be rendered by English translators. The focus is on the complexities of literary translation and the article pays particular attention to the Russian playwright and short story writer who is considered to be among the greatest writers of short fiction in history. Anton Pavlovich Chekhov is an outstanding Russian short-story writer of the 19th century. His stories are flourished with unique humor, irony and subtext. He often uses original Russian words with subtle meaning. The goal of this article is to analyze cultural realias in the language context of Chekhov’s short stories. One of the main obstacle is the difference between Russian and English cultural realias. This paper attempts to show the ways of translating cultural realias from Russian into English. In this paper we will give a systematic understanding of how realias contribute to Chekhov’s short story “Man in a Case”. It concludes by suggesting that realias should be translated within the context of a literary text.

**Ключевые слова:** *национально-культурные реалии, контекстуальный перевод, литературный перевод, русская литература, Антон Павлович Чехов.*

**Keywords:** *cultural realias, contextual translation, culture and language, literary translation, Russian literature, Anton Chekhov.*

Вопросу восприятия творчества А.П. Чехова у зарубежных читателей было посвящено немало научных исследований. Это работы Л.Н. Забелиной, Е.А. Адам, С.А. Муралова, Т.Б. Аленькиной. Перечисленные ученые внесли серьезный вклад в проблему аутентичности немецких, итальянских, персидских и английских переводов чеховских произведений. Однако по-прежнему актуальной остается проблема переводной множественности, которая зависит во многом от гендерных, личностных и культурно-ценностных ориентиров автора переводного текста.

**Материалом** исследования послужили три варианта перевода рассказа Антона Павловича Чехова «Человек в футляре» (1898): переводчицы Розамунд Бартлетт (Великобритания) *“The Man in a Case”* (2004) переводчика Рональда Уилкса (Великобритания) *“Man in a Case”* (1982),и переводчицы Айви Литвиновой *“The Man who lived in a Shell”* (1972-1977).

В нашем исследовании мы рассматриваем национально-культурные реалии в переводах А.П Чехова «Человек в футляре». **Объектом** исследования явилась национально- маркированная лексика в произведении А.П. Чехова «Человек в футляре». **Предметом** изучения стали семантические средства репрезентации национально-культурных реалий чеховского дискурса в работах современной переводчицы Розамунд Бартлетт, и переводчиков прошлого столетия Айви Литвиновой и Рональда Уилкса с русского языка на английский.

21 век ознаменовался активным ростом популярности А.П. Чехова во всем мире. Рассказы Чехова служат адекватным транслятором национальных концептов, создавая представление о русской культуре.Были изучены работы ведущих языковедов, таких как Леонид Степанович Бархударов, Венедикт Степанович Виноградов, Вилен Наумович Комиссаров, Владимир Григорьевич Гак, Светлана Григорьевна Тер-Минасова.

Венедикт Степанович Виноградов классифицирует лексические реалии в переводе:

1. **Бытовые реалии** (одежда, жилище, денежные знаки, виды труда, народные праздники, музыкальные инструменты): *кимоно* (Япония)

2. **Этнографические и мифологические реалии**: *пагода* (буддизм)

3. **Реалии природного мира** (растения, животные, ландшафт): *саванна* (Африка)

4. **Реалии общественной жизни и государственного строя**: *белые и красные* (Россия)

5. **Ономастические реалии** (антропонимы, топонимы)

6. **Ассоциативные реалии** (анималистические символы, фольклорные символы, вегетативные символы, исторические символы, литературно- книжные аллюзии): *клен*-национальный символ Канады.

Л.К. Латышев в учебном пособии «Технология перевода» дает классификацию способов перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, калькирование, функциональный аналог, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, трансформационный перевод.

В нашем исследовании мы проанализировали использование лингвокультурологических реалий в художественном произведении.

В следующем диалоге чеховской героини Вареньки с Беликовым мы встречаемся с многочисленными реалиями. Переводчикам необходимо донести английскому читателю различия русских, украинских, южно-российских диалектизмов.

***А.П. Чехов-*** *У хохлов* ***тыквы*** *называются* ***кабаками,*** *а кабаки* ***шинками****, и варят у них* ***борщ*** *с* ***красненькими*** *и с* ***синенькими*** *«такой вкусный, такой вкусный, что просто — ужас!»*

***А.Литвинова- Pumpkins*** *are called* ***marrows*** *in the Ukraine, and they make a delicious* ***borsch*** *with* ***blue egg-plant*** *and* ***red capsicum,*** *ever so good, you know!*

***Р.Бартлетт-*** *She explained that Ukrainians used the Russian word for* ***tavern*** *to mean* ***pumpkin****, and that they had another name altogether for taverns. And the* ***bortsch*** *they cooked with* ***tomatoes*** *and* ***aubergines*** *was “just so incredibly, amazingly delicious!”.*

***Р.Уилкс-*** *Ukrainians like calling pumpkins* ***‘pubkins’****, that’s the way they talk there. And they made* ***borsch*** *with sweet little red* ***beets,*** *“Oh, so delicious- frightfully tasty!”.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **А.П. Чехов** | **А.Литвинова** | **Р.Бартлетт** | **Р.Уилкс** |
| ***Кабак (тыква)*** | *Marrow* | *-* | *Pubkin* |
| ***Красненькие*** | *Red capsicum* | *Tomatoes* | *Sweet little red beets* |
| ***Синенькие*** | *Blue egg-plant* | *Aubergines* | *-* |

Все три переводчика по-разному передали названия овощей. Айви Литвинова заменяет тыкву кабачком. Розамунд Бартлетт опускает перевод. Для того, чтобы сохранить омонимичность кабака (тыквы) и кабака (украинского шинка, питейного заведения), Уилкс создает игру слов: новое слово, схожее по звучанию с тыквой, но имеющее корень слова *кабака* или *паба*: ***Pub****kin.*

В частотном словаре языка произведений А.П. Чехова под редакцией Анатолия Анатолиевича Поликарпова уточняется, что на юге России томаты и баклажаны называют *«красненькими»* и *«синенькими».* Айви Литвинова перевела *«красненькие»* как *стручковый перец*, что является лексической заменой. Однако, героиня Чехова Варенька подчеркивала изысканный вкус борща, выделяя два главных овоща, один из которых непременно является *томатом*.

Р.Бартлетт точно передала значение, но потеряла стилистическую окраску суффикса *–еньк* (положительное эмоциональное отношение говорящего). Р. Уилкс применил лексическую замену: *красненькие* он передал как *свекла*, однако сохранил стилистическую окраску с помощью лексического добавления.

Что касается ингредиента *«баклажана»,* который южане называют *«синенькими»,* то Р. Бартлетт и А. Литвинова передали точное денотативное значение лексической единицы: *aubergine*- британский вариант, *eggplant*- американский вариант. Хотя стилистическую составляющую передать не удалось.

Следующее предложение насыщено многочисленными национально-культурными реалиями (прочитать предложение А.П. Чехова):

|  |  |
| --- | --- |
| **Антон Чехов** | ***Постное*** *есть вредно, а* ***скоромное*** *нельзя, так как, пожалуй, скажут, что Беликов не исполняет* ***постов****, и он ел* ***судака*** *на* ***коровьем масле****, — пища* ***не постная****, но и нельзя сказать, чтобы* ***скоромная.*** |
| Айви Литвинова | ***Lenten fare*** *did not agree with him, but he could not eat* ***meat*** *or people might say that Belikov did not observe* ***Lent****. So he ate* ***pike*** *fried in* ***butter****- it was not* ***fasting*** *but neither could it be called* ***meat****.* |
| Розамунд Бартлетт | *He thought that* ***Lenten food*** *was harmful, but* ***non-Lenten food*** *was forbidden, and so in order to prevent people saying that he did not* ***observe the fasts,*** *Belikov ate* ***perch*** *cooked in* ***butter****, which is not* ***Lenten food****, but it wasn’t exactly* ***non-Lenten*** *either.* |
| Рональд Уилкс | ***Fasting*** *was bad for you and as he couldn’t touch* ***meat******on days forbidden by the church-*** *or people might say Belikov didn’t observe* ***fasts****- he would eat* ***perch*** *cooked in* ***animal fat****, food that couldn’t be* ***faulted,*** *being neither one thing nor other.* |

Пост – это традиция воздержания от пищи в определенные дни. Бартлетт и Литвинова, применяют конкретизацию, так как cлово *Lent* – в западном христианстве – пасхальный пост. В России пост соблюдается не только перед Пасхой. Пожалуй, Рональду Уилксу в данном примере удалось передать значение «постного» точнее всего. *Постное* он транслирует полным эквивалентом *fasting*.

Скоромная пища включает в себя не только мясо, а субпродукты, молоко и кондитерские изделия. Литвинова и Уилкс применили элиминацию национально-культурной специфики, и конкретизацию значения, применив перевод *meat*. Бартлетт применяет антонимический перевод.

Слово пост Литвинова конкретизирует с помощью *Lent*, Бартлетт заменяет на правильное значение *fast*, а Уилкс переводит описательно *touch* ***meat******on days forbidden by the church.***

Что касается названия рыбы, которую употреблял Беликов, то коренное местообитание судака- это бассейн Азовского, Каспийского, Черного морей. Однако, в западной Европе его нельзя найти. Литвинова вместо судака вводит английскую щуку *«pike»*. Ареал щуки распространён в странах Великобритании, а также и в Таганрогском заливе Азовского моря.

Бартлетт и Уилкс переводят *судака* с помощью более знакомого для англичан *окуня.* Окунь также распространен на Азове, поэтому семантическое содержание искажается не сильно. В переводе фраземы *«коровье масло»* Бартлетт и Литвинова применяют опущение, избегая буквального перевода. Рональд Уилкс употребил генерализацию в фраземе *«коровье масло»- animal fat.* Животные жиры включают не только сливочное коровье масло, но и жировую ткань различных животных, рыб.

|  |  |
| --- | --- |
| **Антон Чехов** | *Он держал повара Афанасия, который когда-то служил в* ***денщиках*** *и умел кое-как* ***стряпать.*** |
| Айви Литвинова | *He kept a male cook, Afanasy, who* ***knew how to cook*** *from having served as a* ***batman*** *some time in his life.* |
| Розамунд Бартлетт | *He did have a cook called Afanasy, who had once been a* ***batman*** *in the army and could just about* ***drum up a meal.*** |
| Рональд Уилкс | *He had a male cook, Afanasy, who had once been a* ***batman*** *in the army and who could* ***knock up a meal of sorts.*** |

В данном примере мы сталкиваемся с диалектным словом *«стряпать»,* которое имеет значение приготавливать какое-либо кушанье. Также имеет переносное пренебрежительное значение *создавать что-либо наскоро, кое-как, плохо и небрежно*. В статистике Национального корпуса русского языка показано, что это архаичное слово.

Литвинова теряет стилистическую окраску и переводит *стряпать* нейтральным эквивалентом *to cook*. Бартлетт и Уилкс используют функциональные аналоги- диалектные слова *drum up, knock up. Drum up* имеет коннотацию изобретать что-либо, но не имеется значения готовки еды. Уилкс подбирает удачную диалектную идиому-*приготовить наскоро пищу.*

В данном примере мы также сталкиваемся с административной реалией денщик- это солдат Царской Армии, который состоял у офицера для личных услуг. В Великобритании официальное название денщика во времена Первой мировой войны было *soldier-servant*, а во времена Второй мировой было изменено на *batman*. Поэтому все три переводчика подбирают частичный эквивалент *batman*, который совпадает в семантическом значении, однако эти две лексемы употреблялись в разное историческое время, что приводит к потере ассоциативной связи.

|  |  |
| --- | --- |
| **Антон Чехов** | Не понимаю, как вы перевариваете этого фискала. Вы чинодралы. |
| Айви Литвинова | *I can’t understand you, how can you tolerate that* ***sneak*** *of a man? You’re nothing but a pack of* ***place-hunters****.* |
| Розамунд Бартлетт | *I do not understand how you can put up with that* ***old sneak****. You’re* ***time-servers,*** *that’s what.* |
| Рональд Уилкс | *I just don’t understand, how you can* ***stomach*** *that* ***ugly little sneak.*** *You’re* ***lousy bureaucrats****.* |

Чеховский герой Коваленко Михаил Саввич осуждает учителей гимназии, в частности Беликова в недоверии друг к другу, доносительстве, и называет Беликова фискалом.

Должность фискала была учреждена Петром I. Он должен были доносить о всех неправильностях в применении закона должностными лицами. Эта должность была упразднена Екатериной II. Позже слово сохранило денотат **доносчика и шпиона**. Значение доносчика имеет разговорный стиль.

Все три переводчика подобрали удачный вариант со стилистической точки зрения, а также с точки зрения времени употребления. Согласно словарю Оксфорд sneak является британским словом, устаревшим с неодобрительным значением. Денотат доносчика частично передан (так говорили о ребенке, который ябедничает). Значение чиновника не может быть передано, так какфискал являлся исконно русской должностью.

Коваленко Михаил Саввич осуждает учителей в мелочности называет их чинодралами- это устаревшее слово со значением бюрократ. Литвинова подбирает функциональный аналог place-hunter, который соответствует архаичности и сниженной окраски. Бартлетт выбирает нейтральное слово time-server, стилистическая окраска теряется. Уилкс применяет лексическое добавление *lousy* (отвратительный, низкий). Это слово передает сниженный стиль и отрицательное отношение Коваленко Михаила Саввича к Беликову и всем учителям гимназии- коннотативное содержание, а *bureaucrats* передает денотативную часть выражения.

Беликову и его футлярности проти­востоят молодость, задор, жизнелюбие и свободолюбие, прямота учителя Коваленко, приехав­шего с украинского хутора.

|  |  |
| --- | --- |
| **Антон Чехов** | *Назначили к нам нового учителя истории и географии, некоего Коваленко, Михаила Саввича, из* ***хохлов****.* |
| Айви Литвинова | *We were sent a new teacher for history and geography, one Kovalenko, Mikhail Savvich, a* ***Ukrainian.*** |
| Розамунд Бартлетт | *A new history and geography teacher was appointed at our school, a certain Mikhail Savvich Kovalenko, a Ukrainian.* |
| Рональд Уилкс | *A new history and geography master was appointed, a* ***Ukrainian*** *called Mikhail Savvich Kobalenko.* |

Что касается перевода административной реалии, Словарь Владимира Ивановича Даля определяет хохол как «украинец, малоросс». В 19 веке территория Украины называлась Малороссией. Хохол, произошло от запорожских казаков, в старину выбривавших голову и оставлявших прядь волос (хохол). Как известно, Н.В. Гоголь родился в Полтавской губернии на Украине, говорил о себе «не знаю, какая у меня душа, хохлацкая или русская. Знаю только то, что никак бы **не дал преимущества ни малороссиянину перед русским, ни русскому пред малороссиянином».** В связи с событиями в современной Украине взгляды Гоголя на украинский вопрос особенно актуальны сегодня. **Так как в английском языке невозможно показать историческую разницу в топонимах, то переводчики используют приближенный перевод.**

В заключении, необходимо отметить следующие аспекты при переводе художественного текста. Важным учитывать в какое время было создано произведение, какое место и общество описывается писателем. Поэтому следует использовать эквиваленты, характерные тому времени. Период между написанием оригинала и переводов, рассматриваемых в работе, составляет 80 лет. Таким образом, анализ переводов показал, что переводчики 20 века Литвинова и Уилкс рассматривали реалии в контексте всего переводимого текста, а не как изолированные явления в языковой системе и использовали эквиваленты, характерные «духу» чеховского времени. Бартлетт, являясь современным переводчиком, адаптировала оригинал для современных читателей. Реалия представляет собой одно из средств передачи местного и временн**о**го колорита. Важно отметить, что в задачу переводчика входит преодоление в процессе коммуникации не только межъязыковых, но и межкультурных различий. Мало владеть двумя языками, необходимо понимать, какой смысл несет подтекст произведения и как нужно его интерпретировать, чтобы произвести на читателя необходимый эффект.

**Литература**

1. **Виноградов, В.С.** 2001. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. Издательство института общего среднего образования РАО. Москва. 224с.
2. **Комиссаров, В. Н.** 1990. *Теория перевода (лингвистические аспекты).* Высшая школа. Москва. 253с.
3. **Латышев, Л.К.** 2000. *Технология перевода.* НВИ-Тезаурус. Москва. 280с.
4. **Тер-Минасова, С.Г.** 2000. *Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие)*. Слово. Москва. 624с.
5. **Чехов, А.П.** 1969. *Собрание сочинений в 8 томах*. Правда. Москва.